

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Язык испанской юриспруденции

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): ассистент, б.с. Давитова Н.Р. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), nuriadavitova@gmail.com

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5	Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках
ПК-6	Способен осуществлять профессиональную деятельность на основе норм речевого поведения и требований к речи в любых ситуациях общения
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом).
- основные источники информации, необходимые для подготовки к переводу различных материалов (в т.ч. справочную, специальную литературу, сеть Интернет).
- уровни, функции, сферы коммуникации как основы постановки и выполнения задач профессиональной деятельности.
- моно- и поликультурные факторы, обеспечивающие профессиональное речевое общение, знает их назначение, особенности содержания и структуры.
- коммуникативные методы на государственном и иностранном языках.
- отдельные информационно-коммуникационные технологии для поиска необходимой информации; основные пути обмена информацией, их значение в работе образовательного учреждения, значение планирования в профессиональной деятельности.
- базовые основы стилистики официальных и неофициальных писем на государственном и иностранном(ых) языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.

Должен уметь:

- применять основные модели организации переводческого процесса с учетом изучаемых иностранных языков.
- осуществлять отбор необходимых источников информации перевода различных материалов (в т.ч. справочной, специальной литературы, сети Интернет);
- подбирать адекватные лексико-грамматические средства при реферировании аннотировании разножанровых текстов.
- использовать коммуникативные, риторические, стилистические и языковые нормы, принятые в разных сферах профессиональной коммуникации при решении профессиональных задач.
- учитывать анализировать моно- и поликультурные факторы, обеспечивающие профессиональное речевое общение при постановке и решении профессиональных задач.
- использовать оптимальные методы коммуникации с учетом социокультурных особенностей социальных групп на государственном и иностранном языках.
- решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов.
- использовать не менее 500 терминологических единиц и терминоэлементов на государственном и иностранном(ых) языках для ведения деловой переписки.

Должен владеть:

- навыками работы с различными ресурсами, в том числе интернет-ресурсами и электронными словарями.
- навыками подбора источников и справочной литературы, необходимых для осуществления перевода, реферирования и аннотирования различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов).
- коммуникативными, риторическими, стилистическими и языковыми нормами, принятыми в разных сферах профессиональной коммуникации.
- опытом самостоятельно и безошибочно при осуществлении профессиональной деятельности демонстрировать владение основами профессиональной этики и речевой культуры.
- коммуникативными методами на государственном и иностранном языках для профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках.
- основными навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике.
- отдельными навыками ведения деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном(ых) языках;
- отдельными навыками устного делового разговора на государственном и иностранном(-ых) языках.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.05.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 29 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 28 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 43 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Юридический дискурс. Государственное устройство Испании. Правовая система Испании	5	0	0	3	0	0	0	8
2.	Тема 2. Тема 2. Типы юридических документов на испанском языке. Договор, типы договоров	5	0	0	5	0	0	0	7
3.	Тема 3. Тема 3. Судебное право. Конституционное право. Административное право	5	0	0	5	0	0	0	7
4.	Тема 4. Тема 4. Международное право	5	0	0	5	0	0	0	7

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
5.	Тема 5. Тема 5. Трудовое право. Финансовое право	5	0	0	5	0	0	0	8
6.	Тема 6. Тема 6. Процессуальное право. Гражданское право. Уголовное право	5	0	0	5	0	0	0	6
	Итого		0	0	28	0	0	0	43

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Юридический дискурс. Государственное устройство Испании. Правовая система Испании

Особенности юридического дискурса и его функционирование в языковой системе. Характеристики и функциональные особенности юридического дискурса в испанском языке.

Государственное устройство и политическая система Испании. Особенности испанской правовой системы. Принцип разделения властей. Основные отрасли испанской правовой системы. Особенности юридического дискурса в сводах законов.

Тема 2. Тема 2. Типы юридических документов на испанском языке. Договор, типы договоров

Классификация юридических документов на испанском языке. Лексико-стилистические функциональные особенности испанских правовых текстов. Грамматические особенности испанских юридических текстов. Договор, виды договоров. Договор купли-продажи, договор-оферта, договор об оказании услуг. Структура, языковые особенности типов договоров.

Тема 3. Тема 3. Судебное право. Конституционное право. Административное право

Понятие, предмет и методы конституционного права, источники конституционного права. Конституционное право в испанской и российской правовых системах. Хартия испанцев и Конституция Испании. Король и его функции. Административное право в Испании и в России. Источники испанского Административного права.

Тема 4. Тема 4. Международное право

Понятие, предмет и методы международного права. Позитивное право: различия между частным и публичным правом. Международное публичное право. Международное частное право. Источники международного права. Урегулирование международных конфликтов. Международно-правовые акты. Международный Суд. Международная форма заверения документов. Апостиль. Перевод апостиля.

Тема 5. Тема 5. Трудовое право. Финансовое право

Понятие, предмет и методы трудового права. Источники трудового права. Трудовой кодекс Испании. Трудовой договор. Виды трудовых договоров. Трудовые правонарушения. Принципы трудового права в Испании. Понятие, предмет и методы финансового права. Источники финансового права. Принципы финансового права.

Тема 6. Тема 6. Процессуальное право. Гражданское право. Уголовное право

Понятие процессуального права. Гражданское процессуальное право. Уголовно-процессуальное право. Понятие, предмет, объект и методы гражданского права. Источники испанского гражданского права. Гражданский кодекс Испании. Понятие, предмет, объект и методы уголовного права. Источники уголовного права.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Diccionario de la Real Academia Española - <http://rae.es>

Monografias.com -

<http://www.monografias.com/trabajos89/trabajo-del-discurso-juridico/trabajo-del-discurso-juridico.shtml>

Multitran - <http://www.multitran.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	При организации занятий необходимо нацеливать студентов на регулярные домашние занятия - проработку пройденного материала, поиск дополнительного материала, выполнение упражнений на перевод, изучение терминологии юридического испанского. На занятиях в аудитории преподаватель дает методическую установку, таким образом, студенты могут добиться эффективных результатов в своей самостоятельной работе. Домашние задания предусматривают обязательное повторение пройденного материала на занятии.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по данному предмету и предусматривает: - чтение юридических текстов; - изучение специальной лексики; - регулярное выполнение упражнений на перевод; - подготовку к практическим занятиям; - чтение дополнительных материалов с юридической тематикой с целью повышения общей эрудиции.
зачет	Контрольная работа представляет собой проведение среза знаний по пройденным материалам. Успешное написание контрольной работы предполагает: - регулярную практику перевода; - повторение ранее пройденных практических и теоретических тем; - изучение лексического материала; - знание характеристик языка испанской юриспруденции.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки "Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.05.01 Язык испанской юриспруденции

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Основная литература:

Сидоров, П. И. Деловое общение: учебник для вузов / П.И. Сидоров, М.Е. Путин, И.А. Коноплева; Под ред. П.И. Сидорова. - 2-е изд., перераб. - Москва : ИНФРА-М, 2010. - 384 с.: ил.; . - (Высшее образование). ISBN 978-5-16-003843-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/196235>(дата обращения: 01.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Мунин, А. Н. Деловое общение : курс лекций / А. Н. Мунин. - 2-е изд. - Москва : Флинта : НОУ ВПО 'МПСИ', 2010. - 376 с. - ISBN 978-5-9765-0125-6 (Флинта), ISBN 978-5-9770-0265-3 (НОУ ВПО 'МПСИ'). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/406308> (дата обращения: 01.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Савчук Е.А., Испанский язык для делового общения : учебное пособие. Уровни А2-В1 / Е.А. Савчук, В.В. Яковлева - М. : МГИМО, 2011. - 215 с. - ISBN 978-5-9228-0741-8 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL :<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807418.html> (дата обращения: 01.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература:

Беляева, И. В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания: учебное пособие / Беляева И.В., Нестеренко Е.Ю., Сорогина Т.И., - 3-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2017. - 132 с. ISBN 978-5-9765-2616-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/937882> (дата обращения: 01.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Гришаева, Е. Б. Деловой иностранный язык / ГришаеваЕ.Б., МашуковаИ.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 192 с.: ISBN 978-5-7638-3296-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/550490> (дата обращения: 01.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.05.01 Язык испанской юриспруденции

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (испанский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.